

玛拉基书第二章译文对照

【玛二 1】

〔和合本〕「众祭司阿，这诫命是传给你们的。」

〔吕振中译〕「如今众祭司阿，这命令是给你们们的。」

〔新译本〕「祭司啊！现在这命令是给你们们的。」

〔现代译本〕「上主一万军的统帅对祭司们说：「这是给你们们的命令：」

〔当代译本〕「(1~2 节) 身为祭司的，你们听啊！万军之主警告你们说：“如果你们不听从我的话，也不尊崇我的名，我就必定惩罚你们，使你们的祝福成为咒诅。事实上，因为你们不把我的话放在心上，我已经咒诅了你们。」

〔文理本〕「尔祭司坎、斯命乃为尔也、」

〔思高译本〕「司祭们！这是向你们提出的警告：」

〔牧灵译本〕「司祭们，这是对你们的又一个警告：」

【玛二 2】

〔和合本〕「万军之耶和华说：你们若不听从，也不放在心上，将荣耀归与我的名，我就使咒诅临到你们，使你们的福分变为咒诅，因你们不把诫命放在心上，我已经咒诅你们了。」

〔吕振中译〕「你们若不听，若不放在心上、不将荣耀归与我的名，万军之永恒主说，我就降咒诅于你们中间；我必咒诅你们的福分；事实上、因你们不放在心上，我已经给以咒诅了。」

〔新译本〕「万军之耶和华说：“你们若不听从，若不放在心上，不把荣耀归给我的名，我就使咒诅临到你们中间，我要咒诅你们应得的福分，并且已经咒诅了，因为你们没有把这命令放在心上。」

〔现代译本〕「你们必须以行为来尊敬我。你们不听从，不放在心内，我就使咒诅临到你们身上。我要使你们赖以生养的东西受到咒诅。事实上，我已经咒诅它们了，因为你们不重视我的命令。」

〔当代译本〕「(1~2 节) 身为祭司的，你们听啊！万军之主警告你们说：“如果你们不听从我的话，也不尊崇我的名，我就必定惩罚你们，使你们的祝福成为咒诅。事实上，因为你们不把我的话放在心上，我已经咒诅了你们。」

〔文理本〕「万军之耶和华曰、如尔不听、不置于心、归荣我名、我必降诅于尔、诅尔福祉、我已诅之、以尔不置于心也、」

〔思高译本〕「如果你们不听从，不把光荣我名的事放在心上——万军的上主说——我必使诅咒临到你们身上，使你们的祝福变为诅咒。我已诅咒了，因为中谁也没有把这事放在心上。」

〔牧灵译本〕「你们应听从这样的话，该从心里尊敬我，否则我要把诅咒降到你们身上，你们的祝福也会变成诅咒。」

【玛二 3】

《和合本》「我必斥责你们的种子，又把你们牺牲的粪，抹在你们的脸上，你们要与粪一同除掉。」

《吕振中译》「看吧，我必叱责你们这种类，把你们节期祭牲的粪抹在你们脸上，（希伯来文作『他』字）就把你们抛到处罚地（希伯来文作『它』字）去。」

《新译本》「我要斥责你们的子孙，也要把粪涂抹在你们的脸上，就是节期祭牲的粪；人要把你们抬到粪堆去。」

《现代译本》「我要惩罚你们的儿女，把你们所献牲畜的粪便泼在你们脸上。你们要被带到粪堆。」

《当代译本》「我必斥责你们的子孙，把你们祭牲的粪便抹在你们脸上，又把你们和粪污一同丢掉，」

《文理本》「我必斥尔之种子、以尔牺牲之粪、涂于尔面、尔与斯粪、同被移徙、」

《思高译本》「看，我必要砍断你们的手臂，把粪污，即你们祭牲的粪污，撒在你们的脸上，使你们满面惭愧。」

《牧灵译本》「雅威说：你们中没有人把司祭之职放在心上，因而我必诅咒你们。看，我必砍断你们的手臂，把你们祭献的牲畜粪便泼到你们的脸上，把你们像扔粪便一样地扔掉。」

【玛二 4】

《和合本》「你们就知道我传这诫命给你们，使我与利未（或作利未人）所立的约，可以常存，这是万军之耶和华说的。」

《吕振中译》「你们便知道是我传了这命令给你们，使我的约、跟利未立的、得以长存：这是万军之永恒主说的。」

《新译本》「万军之耶和华说：“这样，你们就知道是我把这命令给你们，使我与利未所立的约得以存留。”」

《现代译本》「那时，你们就知道我给过你们这诫命；这样，我跟利未后代的祭司所立的约就始终有效。我一上主、万军的统帅这样宣布了。」

《当代译本》「你们便知道我这样警告你们，是为要维持我与你们祖先利未所立的约。」

《文理本》「尔则知我传斯命于尔、乃坚我与利未所立之约、万军之耶和华言之矣、」

《思高译本》「这样你们便知道，我为你们提出了这警告，是为保存我与肋未所订立的盟约，——万军的上主说。」

《牧灵译本》「这样你们就会知道，是我警告你们，我将中断与你们先祖肋未订立的盟约。」

【玛二 5】

《和合本》「我曾与他立生命和平安的约，我将这两样赐给他，使他存敬畏的心，他就敬畏我，惧怕我的名。」

《吕振中译》「我的约跟他立的：另一方面有生命与福利——我将这两样赐给他：另一方面有敬畏的心——他敬畏我，畏惧我的名。」

〔**新译本**〕「我与他所立的是生命和平安的约，也把这些赐给了他。我要使他敬畏我，又畏惧我的名。」

〔**现代译本**〕「在我的约里我曾经答应赐给他们生命、平安。这是我所给他们的，目的是要他们尊敬我。在那些日子里，他们的确尊敬我，敬畏我。」

〔**当代译本**〕「这是生命和平安的约，他遵守这约，就表明他尊崇和敬畏我。」

〔**文理本**〕「我与利未立约、赐以生命平康、使之寅畏、彼则敬我、寅畏我名、」

〔**思高译本**〕「我与祂订立的盟约，是有关生命及平安的盟，所以我赐给了他生命和平安；同时又是敬畏的盟约，所以他敬畏我，对我的名有所尊敬；」

〔**牧灵译本**〕「我与肋未订立盟约，我赐给他生命和繁荣。他尊敬我，对我的名怀敬畏之心。」

【玛二 6】

〔**和合本**〕「真实的律法在他口中，他嘴里没有不义的话，他以平安和正直与我同行，使多人回头离开罪孽。」

〔**吕振中译**〕「对的礼节规矩在他口中，不义的话不在他嘴里；他以平和正直与我同行，使许多人回转、离开罪孽。」

〔**新译本**〕「在他的口中有真理的教训，在他的嘴里也没有不义；他以平安和正直与我同行，使许多人回头离开罪孽。」

〔**现代译本**〕「他们传授真理，不讲不义的话。他们跟我和谐相处；不但自己做正经事，而且帮助许多人离弃罪恶。」

〔**当代译本**〕「他把我所赐的真理传给民众，没有欺骗他们。他与我同行，过着善良正直的生活；他引导人民悔改，离开罪恶。」

〔**文理本**〕「其口存真实之法律、其唇无不义、彼以和平正直、偕我而行、俾多人转离其罪愆、」

〔**思高译本**〕「在他口中有真实教训，在他唇舌上从不见谎言；他心怀虔诚和正直与我来往，使多人远离了罪恶。」

〔**牧灵译本**〕「他那时确实口携真理，从没有谎言，他与我和谐相处，身行义事，将很多人从邪恶中解救出来。」

【玛二 7】

〔**和合本**〕「祭司的嘴里当存知识，人也当由他口中寻求律法，因为他是万军之耶和华的使者。」

〔**吕振中译**〕「因为祭司嘴里应当保存着知识，人也应该从他口中寻求礼节规矩，因为他是万军之永恒主的使者。」

〔**新译本**〕「祭司的嘴当保存知识，人要从他的口中寻求教训，因为他是万军耶和华的使者。」

〔**现代译本**〕「祭司的责任在教导有关神的真知识。人民要到他们那里学习我的旨意，因为他们是上主一万军统帅的使者。」

〔**当代译本**〕「祭司的口舌应当传讲有关神的知识，叫人可以从中学学习神的律法，因为祭司是万军之主的使者；」

〔文理本〕「祭司之唇、宜存智识、人当求法律于其口、以其为万军耶和華之使也、」

〔思高译本〕「的确，司祭的唇应保卫智识，人也应该从他的口中得到教训，因为他是万军上主的使者。」

〔牧灵译本〕「本来司祭的口就得宣讲智慧之言，何况他是万军之主雅威的使者。」

【玛二 8】

〔和合本〕「你们却偏离正道，使许多人在律法上跌倒，你们废弃我与利未所立的约，这是万军之耶和華说的。」

〔吕振中译〕「但你们却偏离了正路，使许多人在礼节规矩上跌倒；你们破坏了我与利未所立的约。」永恒主说。」

〔新译本〕「万军之耶和華说：“你们却偏离了正路，使许多人在律法上跌倒；你们也破坏了我与利未所立的约。”」

〔现代译本〕「但你们这些祭司已经离开正道；你们的教导使许多人走错了路。你们废弃了我跟你们立的约。」

〔当代译本〕「然而，你们却偏离正道，使许多人陷在罪中；破坏了我与利未所立的约。」

〔文理本〕「惟尔偏离其道、俾多人蹶于法律、利未之约、尔亦爽之、万军之耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「但是你们却离弃正道，使许多人在法律上跌倒；你们破坏了我与利未所立的盟约——万军的上主说。」

〔牧灵译本〕「但今天，你们这些司祭已远离了我的道，那引领众人迷途的司祭更该遭诅咒。你已废弃了我与利未立的盟约。」

【玛二 9】

〔和合本〕「所以我使你们被众人藐视，看为下贱，因你们不守我的道，竟在律法上瞻徇情面。」

〔吕振中译〕「故此我、我也使你们被众民藐视，看为下贱，因为你们没有谨守我的道路，竟在礼节规矩上瞻徇情面。」」

〔新译本〕「因此，我也使你们在众人面前被藐视、受轻看，因为你们不遵守我的道，在律法上徇人的情面。」」

〔现代译本〕「因此，我要使以色列人民藐视你们；因为你们不顺从我的旨意，而且在教导的时候不以公平待人。」」

〔当代译本〕「既然如此，我就必使你们在人面前丢脸，受人鄙视。」」

〔文理本〕「因尔未守我道、在于法律、偏以待人、故我使尔成为可厌、众民所鄙、」

〔思高译本〕「为此，我也使你们受全体人民的轻视，因为你们没有遵行我的道，在施教训上观情顾面。」

〔牧灵译本〕「为此我使所有的人蔑视你们，对你们不屑一顾。因为你们不肯追随我的道，公平地审判他人。」

【玛二 10】「我们岂不都是一位父么，岂不是一位神所造的么，我们各人怎么以诡诈待弟兄，背弃了神与我们列祖所立的约呢。」

（吕振中译）「岂不是我们都有同一位父么？岂不是同一位神创造了我们么？为什么我们各人对弟兄不忠实，渎犯了神与我们列祖所立的约呢？」

（新译本）「我们不是同有一位父吗？不是同一位 神创造我们吗？为甚么我们各人对自己的兄弟不忠，亵渎我们列祖的约呢？」

（现代译本）「我们不是同有一个父亲吗？不是同一位神造了我们吗？为甚么我们彼此间不守信？为甚么我们藐视神跟我们祖先所立的约？」

（当代译本）「我们不是出于同一位父亲，由同一位神所造的吗？为甚么我们竟然彼此欺骗，背弃了神和我们祖先所立的约呢？」

（文理本）「我侪非共一父乎、非一神所造乎、胡为昆弟相欺、侮我列祖之约、」

（思高译本）「我们不是共有同一个父亲吗？不是一个天主造生了我们吗？为什么我们彼此欺骗亵渎我们祖先的盟约？」

（牧灵译本）「我们难道不是共有同一个父亲吗？不是同一个天主造了我们每个人吗？那么为什么兄弟之间互相欺骗，为什么蔑视先祖订立的盟约呢？」

【玛二 11】

（和合本）「犹大人行事诡诈，并且在以色列和耶路撒冷中，行一件可憎的事，因为犹大人亵渎耶和華所喜爱的圣洁，**（或作圣地）**娶事奉外邦神的女子为妻。」

（吕振中译）「犹大人不忠实，遂致在以色列和耶路撒冷之中行了可厌恶的事；因为犹大人亵渎了永恒主之圣别、就是永恒主所爱的，去娶事奉外人之神的女子为妻。」

（新译本）「犹大人行诡诈，在以色列和耶路撒冷中作了可憎的事；因为犹大人亵渎耶和華所爱的圣所，娶了事奉外族神的女子为妻。」

（现代译本）「犹大人毁了他们向神所许的愿，并且在耶路撒冷和全国各地做了一件可怕的事。他们玷污了上主所爱的圣殿，娶了拜异族神明的女人。」

（当代译本）「犹大人在以色列和耶路撒冷做了可耻的事，他们娶信奉假神的女子为妻，侮慢了主所爱的圣殿。」

（文理本）「犹大曾行诡诈、在以色列与耶路撒冷中、有行可憎之事、盖犹大侮耶和華所悦之圣洁、娶事异神之女、」

（思高译本）「犹大不守信义，在以色列和耶路撒冷行了丑恶的事，因为犹大亵渎了上主所爱的圣所，娶了供奉邦神祇的女子。」

（牧灵译本）「犹大背信弃义，以色列和耶路撒冷犯下弥天大罪：犹大玷辱了雅威的圣所，因为他娶了外族神明的女子。」

【玛二 12】

〔**和合本**〕「凡行这事的，无论何人，（何人原文作叫醒的答应），就是献供物给万军之耶和华，耶和华也必从雅各的帐棚中剪除他。」

〔**吕振中译**〕「愿行这事的、无论是鼓动的、是附和的、连那献供物给万军之永恒主的、愿永恒主都把他从雅各的帐棚（或译：家）剪除掉。」

〔**新译本**〕「行这事的，无论是主动的，或是附从的，连那献礼物给万军耶和华的，耶和华必把那人从雅各的帐棚中除掉。」

〔**现代译本**〕「愿上主从以色列中删除做这事的人，使他们永远不得参与向上主一万军的统帅献祭。」

〔**当代译本**〕「愿主把做过这些事的，无论是祭司或是平民，都全部剪除。」

〔**文理本**〕「凡行此之人、或巡逻者、或应答者、及献祭于万军之耶和华者、耶和华必绝之于雅各幕中、」

〔**思高译本**〕「惟愿上主将行这事的人，连证证的人和监誓人，从雅各伯的会幕中铲除，由向万军的上主奉献祭物的集会中铲除。」

〔**牧灵译本**〕「不论是谁做了这事，愿雅威从雅各伯的家族中将他们铲除，愿他们永远不得参与向雅威的祭献。」

【玛二 13】

〔**和合本**〕「你们又行了一件这样的事，使前妻叹息哭泣的眼泪，遮盖耶和华的坛，以致耶和华不再看顾那供物，也不乐意从你们手中收纳。」

〔**吕振中译**〕「以下这样的事你们又行了。你们将妻子的眼泪哭泣和唉哼、遮盖了永恒主的祭坛，因为永恒主不再垂顾供物，不再喜悦从你们手中收纳。」

〔**新译本**〕「你们又行了这事：使眼泪、哀哭和呻吟盖满了耶和华的坛，因为耶和华不再垂看礼物，也不喜悦从你们手中收纳。」

〔**现代译本**〕「你们还做了另一件事：你们的眼泪淹没了上主的祭坛；你们悲哀、哭泣，因为上主不再接纳你们的祭物。」

〔**当代译本**〕「(13~14 节) 同时，因为主不再收纳你们所献上的，也不再赐福给你们的缘故，你们都哭泣悲叹，眼泪甚至沾湿了主的祭坛，可是你们还追问主为甚么要离弃你们。让我告诉你们：这是因为你们遗弃了你们忠贞的妻子，欺骗了你们曾经在主面前答应尽心爱护的伴侣。」

〔**文理本**〕「尔复有所行、即使哀哭、叹息涕泣、遍于耶和华之坛、致耶和华不复顾尔礼物、不由尔手乐纳之也、」

〔**思高译本**〕「其次，你们还行了这件事：你们向上主的祭坛洒尽了眼泪，哭泣呻吟，」

〔**牧灵译本**〕「你还犯了另一种罪。即使你们在雅威祭坛前哭泣，悲伤地哭喊，但雅威不肯看你们的奉献，也不理睬你们的敬献。」

【玛二 14】

〔和合本〕「你们还说：这是为甚么呢，因耶和华在你和你幼年所娶的妻中间作见证，她虽是你的配偶，又是你盟约的妻，你却以诡诈待她。」

〔吕振中译〕「你们还问说：『为什么呢？』那是因为永恒主在你和你幼年所娶的妻之间作证婚者阿：她是你的配偶，是你盟约之妻，你却对她不忠实。」

〔新译本〕「你们还问：“为甚么呢？”因为耶和华在你和你年轻时所娶的妻子中间作证；她是你的伴侣，是你立约的妻子，你竟对她不忠！」

〔现代译本〕「你们想知道他为甚么不再接受祭物；那是因为他看见你们背弃了年轻时所娶的妻子。她是你的伴侣。虽然你在神面前誓约要对她忠实，但是你背弃了她。」

〔当代译本〕「〔(13~14 节) 同时，因为主不再收纳你们所献上的，也不再赐福给你们的原因，你们都哭泣悲叹，眼泪甚至沾湿了主的祭坛，可是你们还追问主为甚么要离弃你们。让我告诉你们：这是因为你们遗弃了你们忠贞的妻子，欺骗了你们曾经在主面前答应尽心爱护的伴侣。」

〔文理本〕「惟尔曰、奚为哉、乃因耶和华在尔与尔少时之妻间为证、彼虽为尔伉俪、盟约之妻、而尔以诈伪待之、」

〔思高译本〕「你们还问：「这是为什么？」是因为上主是你与你青年时所娶的妻子之间的证人。她虽是你的伴侣，是你结盟的发妻，你道对她不守信义。」

〔牧灵译本〕「然后你们还问：这是为什么呢？因为雅威亲见你怎样背弃了自己的结发之妻——你年轻时的妻子。她是你的伴侣，你和她订了盟约，但你背弃了她。」

【玛二 15】

〔和合本〕「虽然神有灵的余力能造多人，祂不是单造一人么，为何只造一人呢，乃是祂愿人得虔诚的后裔。所以当谨守你们的心，谁也不可以诡诈待幼年所娶的妻。」

〔吕振中译〕「一个还剩有灵性的人是不会这样行的。那一个是谁？就是一个寻求属神之种的阿（**经文残缺，意难确定**）。故此要谨守你们的灵性，不可对你幼年所娶的妻不忠实。」

〔新译本〕「一个还有灵性的人，是不会这样作的。他会作甚么呢？他会寻求 神的子孙。所以要谨守你们的灵性，不可对年轻时所娶的妻子不忠。」

〔现代译本〕「神不是使你跟她成为一体吗？神这样做的目的是要你们有真正属于他的子女。所以，你们个个要谨慎，不可背弃自己的妻子。」

〔当代译本〕「主不是把你们结成了一体，要你们养育敬虔的后代吗？所以，你们要谨慎自守，不可对自己的妻子不忠。」

〔文理本〕「神生气虽有余裕、祇造一人、何以惟一、乃求圣裔耳、故当谨守尔心、勿以诈伪待少时之妻、」

〔思高译本〕「上主不是造了他们成为一体，一个肉身，一个性命吗？为什么要结为一体？是为求得天主的子女；所以应关心你们的性命，对你青年结发的妻子不要背信。」

〔牧灵译本〕「难道不是天主创造了血肉之躯，并在他内注入了气息？他唯一追求的不过是天主所赐的后裔。因而你不可背弃年轻时的结发之妻。」

【玛二 16】

〔**和合本**〕「耶和華以色列的神說：休妻的事，和以強暴待妻的人，都是我所恨惡的，所以當謹守你們的心，不可行詭詐，這是萬軍之耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「因為永恒主以色列之神說：『我（**傳統：他**）恨惡休妻的事，也恨惡人以強暴取得妻子（**希伯來文作『遮盖服裝』**）』，萬軍之永恒主說。故此要謹守你們的靈性，不可有不忠實的行为。』」

〔**新譯本**〕「耶和華以色列的神說：“我恨惡休妻和以強暴待妻子。”萬軍之耶和華說：“所以要謹守你們的靈性，不可行詭詐的事。”」

〔**現代譯本**〕「上主—以色列的神說：「我恨惡離婚；我討厭你們當中有人對妻子做這樣殘忍的事。所以，你們要謹慎，不可對妻子不忠。」」

〔**當代譯本**〕「主以色列的神說：“我痛恨離婚這種事情，我憎惡對妻子殘酷無情的人。所以，你們要謹慎自守，千萬不可有不忠的行為。”」

〔**文理本**〕「以色列之神耶和華曰、出妻之事、與以強暴待其妻者、我恨惡之、故當謹守爾心、勿行詭詐、萬軍之耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「上主以色列的天主說：我憎恨休妻，休妻使人在自己的衣服上沾滿了不義，萬軍的上主聲明說。所以你們當關心你們的性命，不要不守信義。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，以色列的天主說：“我憎恨休妻，我厭惡你們中有人對妻子做這樣殘忍的事，所以你們該小心，不可背信。”」

【玛二 17】

〔**和合本**〕「你們用言語煩瑣耶和華，你們還說：我們在何事上煩瑣祂呢，因為你們說：凡行惡的，耶和華眼看為善，並且祂喜悅他們，或說：公義的神在那里呢。」

〔**呂振中譯**〕「你們用你們的話使永恒主厭倦了；你們還說：『我們在什麼事情上使他厭倦呢？』那就是因為你們說：『凡行壞事的、在永恒主看來都是善，他並且喜愛他們。』或是說：『公義的神在哪里呢？』」

〔**新譯本**〕「你們用自己的言語使耶和華厭煩，你們還說：“我們怎樣使他厭煩呢？”因為你們說：“作惡的，耶和華都看為善，並且喜悅他們。”或說：“公義的神在哪里呢？”」

〔**現代譯本**〕「你們的談話使上主厭煩。你們還問：「我們怎樣使他厭煩呢？」就是因為你們說：「上主把所有做壞事的人都當作善良的；他喜歡他們。」或者就是因為你們問：「那位公平的神在哪里呢？」」

〔**當代譯本**〕「你們說的話使主厭煩，然而，你們還說：“我們甚么時候叫祂厭煩呢？”因為你們認為主喜歡作惡的人，以為他們在主的眼中是好人！你們又說：“神不會懲罰我們，祂是不會介意這些事的。”」

〔**文理本**〕「爾既以言煩瑣耶和華、乃曰于何煩瑣之、爾言凡行惡者、耶和華視之為善、且欣悅之、不然、秉公之神安在哉、」

〔**思高譯本**〕「你們的言談使上主生厭，你們還問：「我們在什麼事上使他生厭？」即在你們說：「凡

作恶的，在天主眼里都是善的，并且他还喜悦他们，」或说：「公义的天主在那里？」的时候。」

(牧灵译本)「你们的言谈已使雅威厌烦，可你们竟然还问：“我们怎么使雅威厌烦了？”你们可知道，当你们说：“雅威善待做恶事的人”或“公平的雅威在哪里”时，你们已令雅威厌烦。」